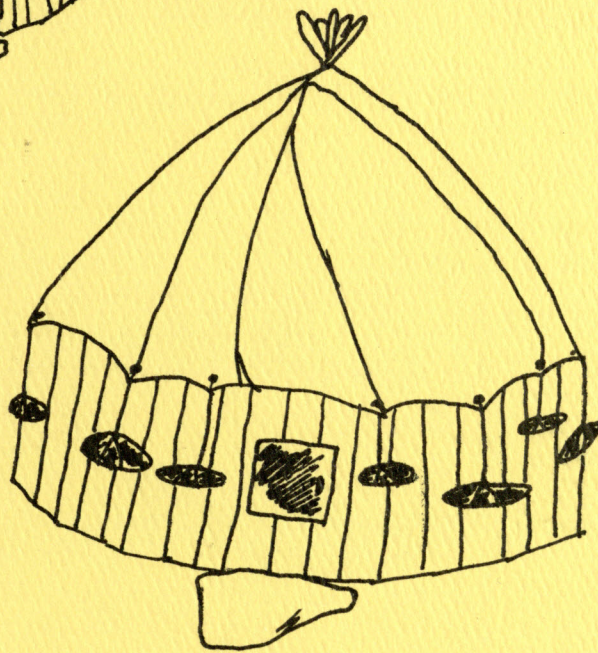
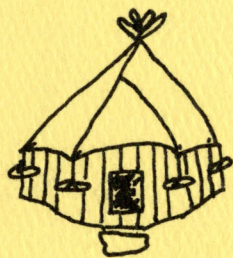
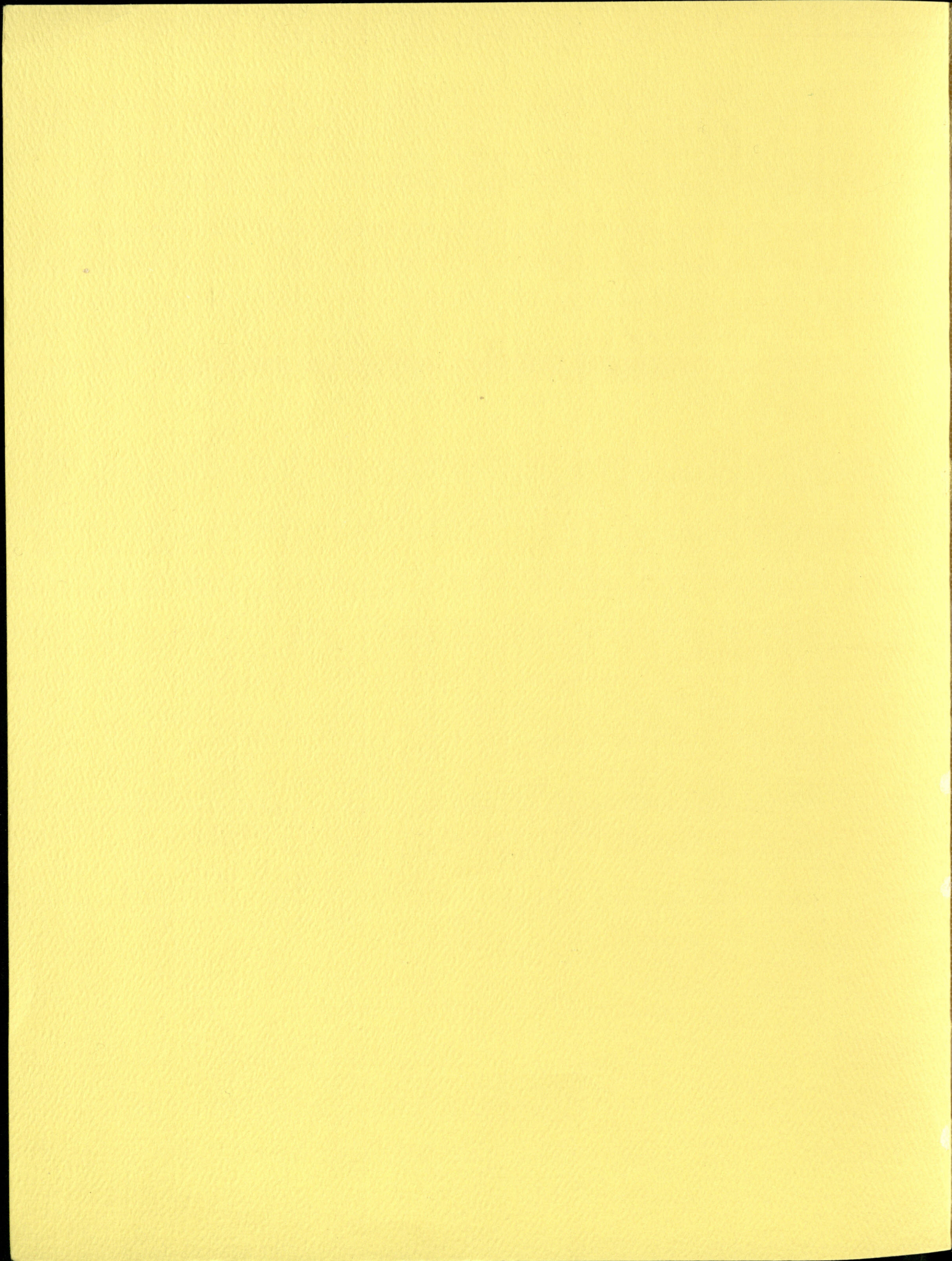


OTAYAHUK UNGAZIMI



PM
94
.Z9
S3141
1973





OTAYAHUK UNGAZIMI

Ungipamsugta: Atayaghhaq

Terugista: Uviiya

Igaqista: Aghnaghaghpic

Ukut Igat Yataaghqistengat: Uqiitlek

Ulimaaghi Alaskam Yupigan Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit Liinnaqellghita
Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi
1973

Igaquqat Alaskam Yupigan Igaqfigani
P. O. Box 1287
Fairbanks, Alaska 99707

OTAYAHUK IN UNGAZIQU

Told by: Jimmy Otayahak

Illustrated by: Bert Oozevaseuk

Written by: Adelinda Badten

Edited by: Vera Kaneshiro

A Production of the
Alaska Native Language Program,
a Division of the
Center for Northern Educational Research
University of Alaska, Fairbanks
1973

Printed by:
Eskimo, Indian and Aleut Printing Company, Inc.
P.O. Box 1287
Fairbanks, Alaska 99707

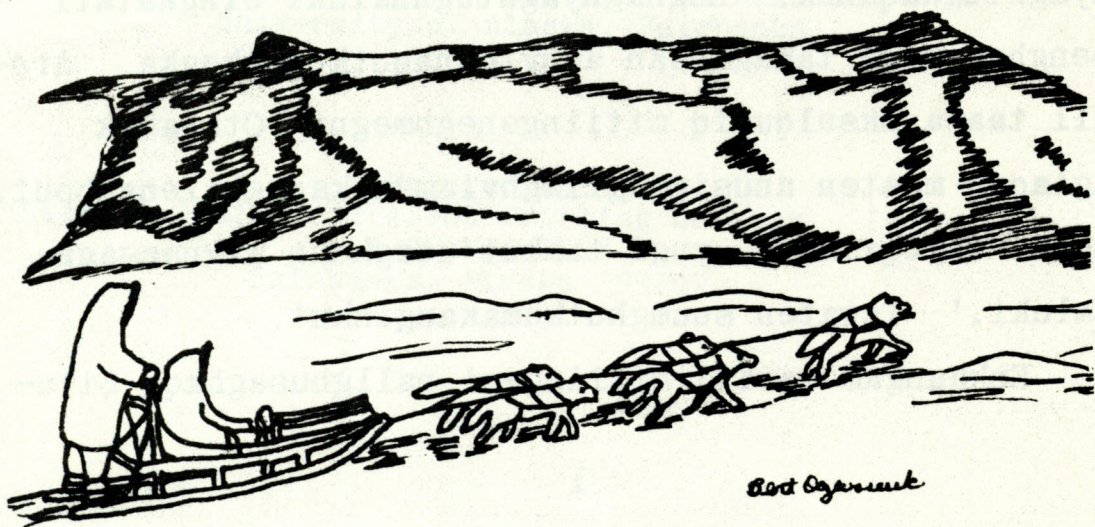
OTAYAHUK UNGAZIMI

Ungipaqellgha Otayaghhaam

Apeghnaqaqa kingulighpigaq Ungazimun pamavek laalighlleqa.¹ Espamanteftut apeghtughistet Ruuseghmiit, Armingit entaqun pingayut allameng Karvigem² yuga esghapagem. Aangepiglleghhii elegaatall pegnem tamla gaatalqa Ungazimun. Piighaatalqinaghtunga sivungani taam. Pegnem tamlaqaqunga elngaatall qayughllak permisengilnguunga igameng. Tamaaken apaaluqlunga ugumikeraaqangatnga. Enkaangam taawanginaq ataasimeng tuqlughaatnga paplik-mitingemi tawani akuzilghiit. Tawani tuqluutnga piinka, "Quyaanga elngaatall whangallu akuzillghaghmeng ungipaannaqegkegka. Salghii-meng ighsakeqeghtaqinkut espamavek pinemni?³ Qayughllak whangallu Ungazighmiinguyalghiinga, ilanka esghaghyaghtughaqanka. Esghaghyaghtughnaluki elngaatall upenghaatanga tamaghhaan aghvighnaqutkaqegkegka. Arekull taawa uksulqusiq mitiingeneghmegni 'Otayahuk taglaqan maaten anusimingllaghvigmun kanaghllaqaghput, angyaa wayaqaamaan, yugi taakut uteghmun atghaasaghqaaluki.' Tawaten suumghutkumakanginkut.

Enkaangam tawani mitiingemi nallghusaghaqa Sivu-

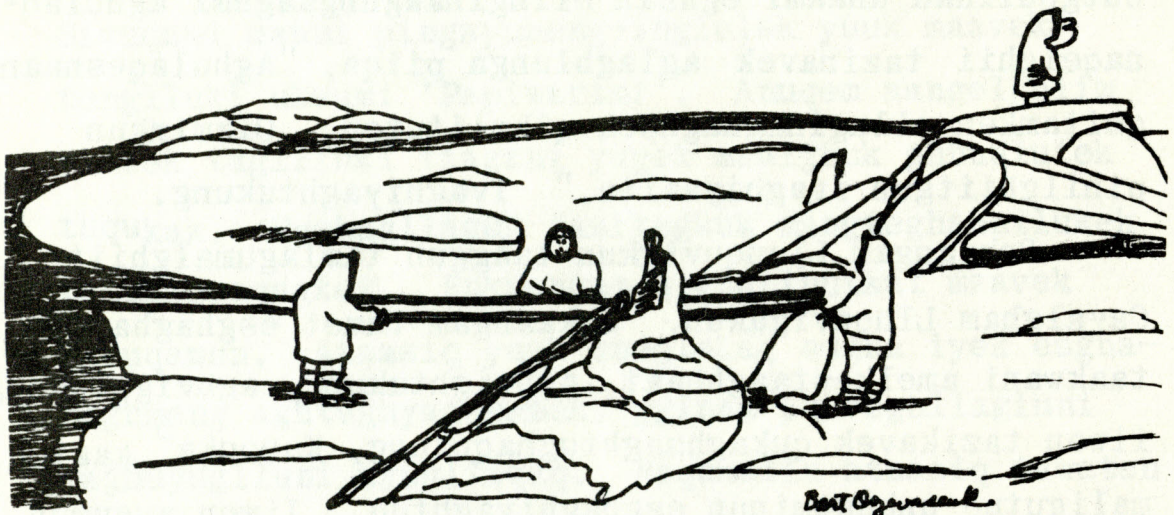
qaq unguvaviga qutem yugan. Elngaatall tuquyaghqa-
ghwaaghet taglaalluki maavek, aatkiighusimanghata
aatkameng pinilghimeng aatesluki taglaataqluki.
Whangaqun talwa ataasiq yuuk unguvastekaqa unukun
tuquyaghqaayalghii. Ivaghluku apeghtughistallu
Sivugami maani pingayuneng-inglulek yuuk maavek
tenglluki uksumi 'Papiwarimi'. Anuqem aangelghim
ukavek tagilluki taagani yugek maalghuk ghhuulutek
tuqukak. Uyghagllagek tazikegkuk mangteghaanilukek
takukaqsaqegket. Enkaangam aygughtuutkat maavek
Sivugamun. Ataasiq yuuk unegtekaq esgha iyek esgha-
neghmeng aghtughyagusamek, gginaa puuveghllagluni
maghuyuglluni aghuliiqaq. Naqamalla ataasiq tawaten
piyaghngaan qantaghanlenguq entaqun ilakwaaghat qu-
kaakun qaamqaghlluku maligutestekaak.



Unugmi tawani kaasata aghulaquusaghtukut, umeg-
neghllak, anuqeghllaak. Temngiraaghinaq aghulaqnaq-
ngamta apeghtughistevut, Mr. Troutmannguuq, pegnem
uutghutaghput, ellnga aghulaqnaqeghllaguyaghtuq.
Uutghulluku unaami eghsan ellnginaaghngaaghmi aghulaq-
naqelghii tazinavek aglaghlunga piiqa, "Aghulaquesnaan-
ghitamken ellnginaghaghpek qikmiituten. Qikmimkun
pinilghiiitgun ivaghiyaalta." Ivaghiyaghtukung.

Enkaangam Lluquvigkun taaggun tamlagumalghiiit,
Qavalgham Lluquvigakun. Enkaangam tumet esghaghaput
taakwani amelkestaaghhaat, aghvightukung, aghvightukung,
iiwen tazikavek qukaghsaghtughaqukung, Kunooka⁵ kaatuq,
maligutuq unkuseminun esghaghiyaghtuq. Iiwen aygumun
igleghnnaqaqukut itagnatun tumangi tuumnaluki uutghu-
nnaqutkaanga aleighma. Enkaangam Kunooka apaghaataghtuq
ika esghaqaghaqa. Enkaangam esghaghluku aglaghtukung.
Piyalghiiikut uka tumangi. Pinitun saama yuuk taana
sumeghtaghaamalghii, "Esla piniightekan entaqun angyaq
esghaghyaghtughlleqaat, uteghsaquma angyamun." Saluni
pili elngaataall iingunaghmi entaqun one-inchnguuq atku-
gan kiighan anigunga. Tawaten iiggi pegnem qapragllu-
teng entaqun iiggereghwaaghluku tawavek pimalghii. Uun-
ghaghhaghqun nasaperaghhani taana agaghlluku kinengllav-

yiighumakanga. Atkugminun iteghluni tawani qavangsii-
ghwaamalghii. Enkaangam tuumlluku tawaten esghaaghagh-
pung.



Atkugmeng kelqegkaalghiinga, allightemeng, ayap-
ghaatameng luuraq naalkuskumta aasightuusighqameng.
Elngaatall taana ivaghluku, ivaghluku naalkelluku ta-
wavek piyaqefut, qamaken angyam kingunganeng anigugh-
llagluku. Iiggutevyiighluni aanekestaghtuq aaghhwmeng.
Aaghhumaluku tawaten, thermusegka aqfaqughlukek, uumga
taana qukaghlluku qayughtestaghput. Elngaatall aragh-
tuq, "Watatuq tamaaken meghestekefsinga wata! Iluka
qama piniightaghaghaa elngaatall." Maaten esleqluku
meghestaghput. Nekevluni tawani piyutaavleghaghluni,

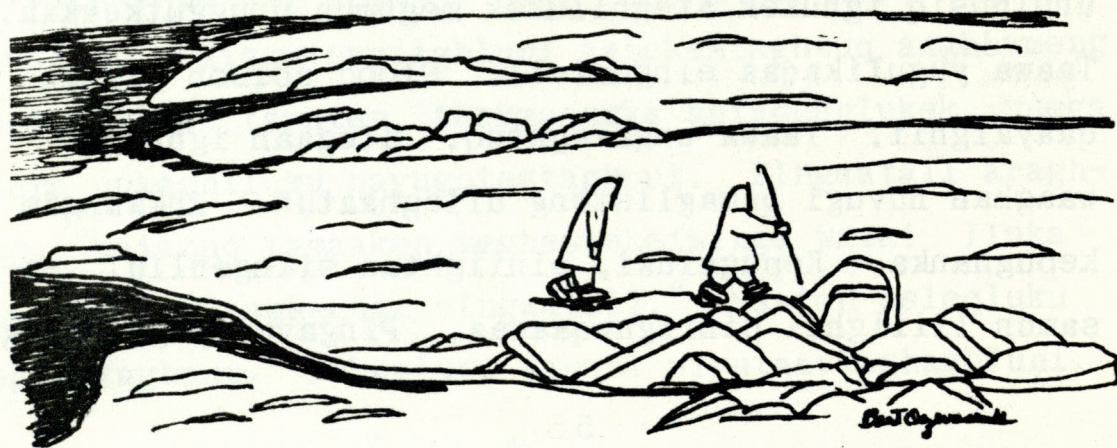
taagken whangkuta iighluku taana, amsikaghqelluku atkuka aatestagput. Atkuga legan mataghsaqefut maategghaq kumlaaghqaa, aghighllagem qamakenganengllu qaaynganengllu. Uvin'ga qamagtengngwaaghluni elngaataill aghim melquq neveghllagluni aghipaghlak. Qulligma ilakek qaaslikek mataghlukek, lalurankem qulliraaghlagkek ilepghaaqlukek taakuk aatestagput. Alla kaamgegka, allighteluku nutaghameng. Sukannaqellghaq qamagtengngwaaghluku elngaataill qayughtesi-maan piighput. Pinighyuugtuq elngaataill. Tagitaqa maavek unilluku taagavek aalqa. Kunookam tagisimakanga taana laluramka. Taawa anagutaqa, kaatutaqa, whangamnitestaqa.

Pingayuneng qavaamaan itegat kumlaqullghi kelgutegpenateng kiyaghtut. Sameng entaqun whangkuta neghesluku naavesteghllagaput ima, sungaghyughqaaghlagii. Taawallu blood poisonenaqaquq iiwenllu lalurankem taam apeghtughistem aglaalluku tazingavek unulqusiq ighukek ateghlukek meghmun unuggutkegkaa. Taawa yugulikaqaa elngaataill. Blood poison piyaghqaayalghii. Taawa unguvaghtuq. Itegaan ighneghwaaghan nuvugi qamaglluteng ulleghaatut. Enkaangam kepughanka. Kepughluki, piniightaa siingenllu. Masamun lliilghii piniighwqaagaa. Pingayut yuget itegii

tawaten kepughaqluten ighneghwaaghi uksulqusiq aflengakanka whanga, qayughllak apeghtughiiqelghii ellnga, laluramka. Whanga aghalightughanka, ughvughteghanka aghhutanga tamaghhaan.

Taakusta esghaghhu tawaten aneghlleghet, Ruuseghmiimun tawavek mitiingelghiiimun ungipaqegkanka. Enkaangam akuzineghmeng taaqngama piinga, "Tukughpeni qayuneghmeng taaqegkuvek whangamnun laalightaghlleghhaaten."

Taagken qayuneghmeng taaqlunga, pilunga, aglaghtunga umiilegmun. Iteghlunga enkaam piinga ulumkun taaggun, "Piniightengngwaaqannguq atghaghhaaq. Esghaghyaghtughaqlikinguq ilani, yeqayngannguq sameng tukfighinaqellequq. Tukfighinaqellequtennguq yeqay, esghaghyaghtughaqiki iiwleng ayumiitanga tamaghhaan ilaten. Aangepiglluku kayusiisimaaghpekut. Taawa Ungazim yuga uukna Sivuqam samum aflengakumakanga iflayaghqaayalghii."



Pingayut yuget allameng iikulluki taakutlu ungi-
paqegkaqanka, yugek maalghu qavalleq sikugni kiyagh-
tekat. Taana pingayaat kanaghluni taan'gani suflu-
giisqughaghmalghii, elngaatall uvin'ga qamagtengh-
ngwaaghluku puuveghllagyalghii. Sagnaksaghqaana-
nighluni sukalluni tuquluni pinaluni suflugaamalghii
ellmineng. Taakuk yugek maalghuk upenghami angyagh-
tugtutkut iwerngaqun arughsit taluqaghlluki. Tesa-
mani angyat ataasit aga tuqlughaasiimaghmeng eslughtut.
Takulaghataput. Piyalghiikut, taakuk yugek naalkagket.
Tanemwhaqa elngaatall naafqellutek elngaatall kiyagh-
tekak taanggani, yugek maalghugnguq taakuk. Uksulqusiq
kiyaghtekak taanggani. Piyaqnaghllak elngaatall ataa-
simi tawani mughutaqluteng neqengaqluteng kiyaghtut.
Taawa tuguluki tagllataput. Taglaalluki tawani, legan
unaami eghtaa qagingughteghllagaa, kiyaghfigiitaa siku
unegna, legan ataasiq qavaq. Maani kiyaghlluteng, ki-
yaghlluteng, angyaghpaget kaasata angyaghpaget taakut
taglaatiit tespamavek. Taawa unguvaak. Unguvalutek,
unguvalutek allameng anuqliiteghllagluki quutfaghmeng,
maagun pilaataghtut. Elngaatall pegnefqaasaghtut ta-
wani. Elngaatall piyaqnaq atughluku maavek kaaluteng,
angyaat sigiquleghllagluni, quunpeng qalughllak, maavek
taglaataat. Piyaqliighllagluteng, taana ataasiq yuuk
allameng aalghaalu taana taawa. Taawa taglaghlaatagh-
tut.

Allameng ilangani pamaken meghllagek atghaghlutek anuqlighllagaa quutfaghmeng, elngaatall angyaghpenaamta kiyaghtukut. Amsanaghtevyiighan taagken angyaghuintaghsaghluta taglaghtuutukut. Akinganeng uka angyat tagiit telaanangavyiighet, sukangitepiglleghhiit. Arekull tengsimakangi tespamaken, maagun naghughutevzighluki. Maaken angyameng upagluki aqfaaput ivenrumeng. Qamughluki tagllataput. Aaqun naavyighluteng. Ataa-siq angyam ilunganeng imaghllugllagem ghuughaghsaghluku tugunqigsimakangat. Telaanangateng ateghluki sukatepiglluteng uughhefqaameng pinaluteng atuqegkiit. Watanguq ayveghem amiiqaa ateghngaluku piniipigsaghtut quumpeng tawaten. Piyaqliighllagtut elngaatall maani angyaat pinighsaghaghtut ulimaaghtut ivenruutkulluki ulimaaput. Iirgullu, whangallu taglaataput qamuqluki. Anuqataghaaghngaagan taghlaataput, kaatutaput. Kaatulluki piyaqeput amsanaghnneghsighaqsaghpetaat ungi-paghqunaluteng maavek. Kaatutaput.

Kii, Ruuseghmiim umiilgan pegtegepenanga iiggemkun tugulunga elngaatall quyam angtalanganeng, pingayuneng-inglulget yuget taakut sagnakellghet. Quyaaq umiilek elngaatall. "Akilgukufsi akilpegaghyaghngaaghtpesi estugamnnun elngaatall. Unami elngaatall aghneghem qukaan neghellghani neqenghaghquteghllagnaqiisi aangepiglluku, angyam yugitni elpesi." Ruuseghmiitlu neqe-

kegtepigsimaat elngaatall neqnighhalek neqnighqukut. Quyaakut elngaatall. Tipelegnun sagneq qamagtengngwaaghluku, aqimlemeng ketfaasimaamta piyaghiinkut, meghenghitukut. Qayuq taana aqimleneng pinighataghaghniluku piighput. Amen quyakaaguq umiilek elngaatall. Piniipigleghhiit qepghaghtet taakut iflakaayalghiit unguvaslaataghniluki. Taakut sivungani ungipalleput iknaqughtaghaghii Ruuseghmiinun tamaavek. "Atghagh-lusi akilgukufsi maavek akilpegaghyaghhaasi, amiiqameng, atungagmeng suqaayaghngaana akilpegaghyaghhaasi."

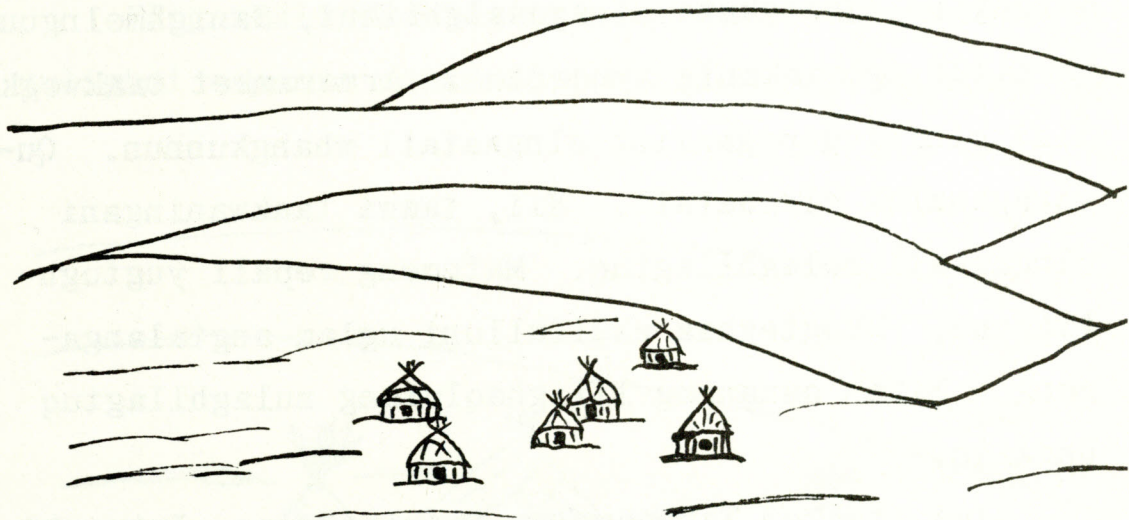
Estamagneghuluta akilpeganghyaatukut tespamavek. Elngaatall quyakiinkut qiipaghaghqameng aqelqalget tamaakut aagrateng pinighsaghwaaghmakangit, nikiqun laluramkeghllaget kaannaqut. Nekegsaateghllagumalghiit. Kaviighniiqayugiinaam tukfiqayuga Amarakam saghyangi, parangi, sangi, kantingi tukfiigalkangit kaviighnii-ghigalnguut. Taawa itemsimakangat nunamun tamaavek tamaghhiitnun.

Qerngughteghllagluta tawavek mitiingaakut paplikmi. Umiilgem taam ungipaataa Ungazim yuga, "Qamagtengngwaaghluni ukumnguq tespamavek pikaghhaat qamagtengngwaaghluku tuunyulleghpesistun samenguq akingunaan tunqughnakesi, aangepiglluku elngaatall." Elngaatall ighlekughtiinkut esla piniighqwaakan atghiisqiinkut,

mangughiinkut. Elngaatall atuq eghhutanga tamaghhaan tukalegaq, sangwaa, teriila. Igaghtet pruukraamengit-neng esghapagtesimaamta, muving-pitsasimaamta, Lini⁶ Sivel Wur⁷ pinaqaqngan tawani uksungnaqaqngan muving-llaamakangat. Esghapagnaghllapigtuq elngaatall aamtayaq. Muviit elngaatall unulqusighllak. Elngaatall eshapagtukut. Liniim igleghnegha esghapagaghput, sangwaa tamapiggaan. Tamaaken apalluqluta ima item-tiinkut pangeghtaqluta lliighesqelluta. Kii, taagken ilaliiq taana allgeghumaaq. Apasingaq tukaan ungi-paasimakanga, "Kii, Otayahuk naten piiqa imani uksughhutkaqaat mitiingeneghmeggni, 'Otayahuk anusiming-llaghnaqaat maaten tagikan.' Naten maavek kaalluni tugugpenaan, kii, aga atghaghteqestiinaghlaataghtuq tugugpenaan. Aganguq atghaghaquq." Allaaghlluggagh-yugutuq elngaatall taakunginaghhaagneng Ungazim yuga qamagtengngwaaghluni. Qayughllak pinighsaqenka akuzilleghmeng tuunegkenka piniipiglleghhiimeng. Ungazim yuganeng yugulilleghput uglaapiglleghhii Sivuqagh-mmiini maani.

Ruuseghmingilluku elngaatall piniipigsalghiikut, pamaken amimeng akikluteng akilpegaghyaataqelghiit, quyngim neqanganeng awatkaghtameng, aay, neqnighhalek elngaatall tukruughqaaluki, nefkuuraaghluteng, neqnighllawaaghuut elngaatall. Inwa salegnun, atunga-

legnun, amiiqalegnun, unaghsilegnun tunqughaqegkangit. Angyat nemghwaaqat itemtesluki qaakaqluki. Tawatetusaghpetut. Kii, quyatulluta ayuqsaghtukut. Whangkutaqun iitek. Espamavek⁸ whangaqun taglanemni leganqun whangkunnun kaataqunga. Mekelghiighulunga seghleqrugulghiinga whanga, tusiigannaqumaghamllu, nenglaghnaamaghma ayuqelghiinga, seghleghulghiinga. Qu yanaq aangepiglluni ayuqelghii.



Bert Agwassuk

Aha, qayughllak whankuta sivuliput Tallimagenkut taakut nunakeftaat. Tallimagem nunakeftaa Ungaziq taana, Nunaknguluku paaghqituq, avangituq. Piniipiglleghhii Ungaziq elngaatall, angyaghtughvik piniipiglleghhii. Takuyugllaghngaaghmegtegggu yuget taakut

Tallimagenkut ighlegaatkegkangat. Taagken angegh-qumakeqeghsimakangit naanlenguut, aapusaghtughluteng tamaavek Ungazimun llighnaluteng. Armaramkenguftunnugu. Taawa taakut ramket Ungazimun tagimalghiit. Tagiluteng kingungitneng taagken taakut Laakaghmiit tagiluteng nulaghllagumalghiit, ellmeggneng aghnaa, yuga tugututaqluni alngunak lliighusimalghii. Enkaangam nanevgaghtaput tespamavek piifluteng ayuqelghiit. Whangkuta piyagusalghiikut, Sanighmelnguut tamaakut aghsaakaniq ayuqeftut. Armaramket taakwegkut ilat pinilleghpigaaftut elngaatall whangkunnun. Quyanaghalek elngaatall. Kii, taawa taakwaningani elngaatall nulaghllagtuq. Matumeng repall yugtughllagtuq. Mangteghaa akullulluni uglam angtalanganeng. Naken nunaneng lliighaqluteng nulaghllagtuq Ungaziq.

Ima akmaken Takevameng, Sighinegmeng, Intugmeng, Ugriileghmeng, Avatmeng, Qiwaaghmiineng, ilangi Napaqutaq, Nukangaghmiit, taakwna tespagavek, Yakraangaghmiit...nunaaghtughllagtuq taakwna. Yugllawaaghuuq elngaatall. Nem angelleghpigaqeftaa Uuleq ama Nevuqaq---taakwna wata. Qantaghaghantut. Imaq-
limeng taagken nekevluni pagavek esghalghiini qagi-

nga tespakut tespaga aliituq, Imaqliqlu Ingaliqlu.
Taakwagun terellelguftuq akulngiighhaghmikun, qan-
taghaghhaqun Ruusem ulimayaqminigu. Uglaapigtuq el-
ngaatall.

Pingayunengqun quulkaatgun⁹ liinnaqngulunga
gguutniighmeng igleghutaqaatnga tespamani. Ima ak-
maken Takevameng esnightaqa, esnightaqa Uuleghmun
talwa. Taawa whangallu taglaghaqelghiinga.

Elngaatall tawaten Amarakaghmiingwaaghestun si-
vulighmi espamna aghameng tuunaqluku ayuqegkanga Ama-



rakam. Kayusighaqegkanga elngaatall. Tespamani iiw-
leng akilpegaghtestaqluki, iingunaghhaan qamagteng-
ngwaaghluku. Elngaatall qafsin'guuq ataasiq ulu. Si-
ghinegmiitlu, Imtugmiitlu, Avatmiitlu, Ungazighmiitlu
Napaqutaghmiitlu ataasiq ulu. Tawatetut.

1. "laalighlleqa" neghighluku atilleq tawaten "laalightelqa".
2. "Karvigem", una tusaqnapagiteftuq Tapemi, iwernga Otayagham atiimakanga ungipaqelleghmini armineng Ungazimi. Yuuk atiqaa "Yuga Karvigem", ama akuzitkellgha Ruuseghmiit armingita yuga. Enkaam entaqun atilleq "Karvik" akuzitkellghuuq nalignneghita Ruuseghmiit Peghqinghita Kayusimun pingat.
3. "pinemni" - whatesaquni "pinemta".
4. "Papiwari" - February qavngarugpak ilangita Sivuqaghamiit Yugita tawaten atiqayuguyaqangat.
5. Kunooka - Otayagham uyughaa.
6. "Linii" - Siivanlleghet atillghat Lenin.
7. "Sivel Wur" - Otayaghhaam pii Communistet Allangughtellghat 1917mi.
8. "Espamavek" - neghighluku atilleq "tespamavek".
9. "quulkaatgun" - kaangquq quulnguuq; ungipamsugmi atighngaaq ama atilleq "pingayuneng", enkaam pilleq taana pinguuq pingayut qulat wallu yuginaq qula siipneqluku. Enkaam pilleq whaten pinguuq - atellghem naangnegha whaten - "aatkun wallu aatgun" ilallghiini atilleghmun whaten pillghuuq - "whaten lliighuuq". Otayaghhaam enkaam pii qulam aflunga piinlilghii 1930mi wallu piinghaani tawani aflumi.

1. "Lithuania" - Lithuania
2. "Lithuania" - Lithuania
3. "Lithuania" - Lithuania
4. "Lithuania" - Lithuania
5. "Lithuania" - Lithuania
6. "Lithuania" - Lithuania
7. "Lithuania" - Lithuania
8. "Lithuania" - Lithuania
9. "Lithuania" - Lithuania
10. "Lithuania" - Lithuania



